

KÚPNA ZMLUVA

Purchase contract

č. JLFUK MT- 54- OVO/2011

"Softvér pre sledovanie experimentálnych zvierat"

"Software for experimental video-tracking"

uzatvorená v súlade s § 45 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení
niektorých zákonov a podľa § 409 až 475 Obchodného zákonníka
made in accordance with § 45 of Act No. 25/2006 Z.z. procurement and amending certain laws and in
accordance with § 409-475 of the Commercial Code Slovak Republic.

Čl. I

Zmluvné strany (Parties)

1.1.Kupujúci: (Purchaser)

V zastúpení štatutárneho zástupcu:
(On behalf of the statutory
representative:)

V zastúpení štatutárneho zástupcu:
(On behalf of the statutory
representative:)

IČO: (ID number)

IČ DPH: (VAT ID number)

Bankové spojenie: (Bank account in)

Číslo účtu: (Account number)

Oprávnený rokovať vo veciach:

(Authorized to negotiate on matters:)

- zmluvných (contracting)
- technických (technical)

1.2.Predávajúci: (Seller)

- obchodné meno (trade name)

Štatutárny zástupca: (Statutory Agent)

Sídlo: (Address)

Právna forma: (Legal form)

Univerzita Komenského v Bratislave

(Comenius University in Bratislava)

Šafárikovo nám. č. 6, 818 06 Bratislava

prof. RNDr. Karol Mičieta, PhD., - rektor UK

(rector of Comenius University)

Univerzita Komenského v Bratislave

(Comenius University in Bratislava)

Jesseniova lekárska fakulta v Martine

(Jessenius Faculty of Medicine in Martin)

Malá Hora 10701/4A, 036 01 Martin

prof. MUDr. Ján Danko, CSc., - dekan fakulty

(dean of Jessenius Faculty)

00 397 86502

SK2020845332

Štátna pokladnica Bratislava

7000377889/8180

prof. RNDr. Karol Mičieta, PhD., - rektor UK

(rector)

prof. RNDr. Ján Lehotský DrSc.

Noldus Information Technology b.v.

L. P. Noldus

Nieuwe Kanaal 5

P.O. Box 268

670 AG Wageningen,

Holandsko (Netherlands)

spoločnosť s ručením obmedzeným

(private limited liability company)

| | |
|--|---|
| Registrácia v zozname podnikateľov: (Registration in the list of business) | Kamer von Koophandel voor Centraal Gelderland, Holandsko (Netherlands) |
| Číslo zápisu: (Registration number) | 0909 44 22 |
| IČO: (ID number) | 0909 44 22 |
| IČ DPH: (VAT ID number) | NL.80.56.69.75. 9.B.01 |
| Bankové spojenie: (Bank account) | Rabobank Wageningen |
| SWIFT KÓD: | RABONL2U |
| IBAN: | NL09RABO0367059436 |
| Oprávnený rokovať vo veciach: - technických (Authorized for technical matters) | Linda Hoekstra |
| Kontaktné údaje: (contact details) | |
| - telefón (phone) | (+31) 0317-473300 |
| - fax (fax) | (+31) 0317-424496 |
| - email | info@noldus.nl |

Čl. II

Predmet zmluvy (Subject of contract)

2.1 Predávajúci sa zaväzuje vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť pre kupujúceho dodať:
(Seller agrees to deliver on his own behalf and own responsibility for the purchaser:)

Softvér pre sledovanie a behaviorálne testovanie pokusných zvierat **Software for video-tracking and behavioral testing of experimental animals**

EthoVision XT 8

Kód CPV: 48461000-7 Analytický alebo vedecký softvérový balík

2.2 Opis predmetu obstarávania - technická špecifikácia (Description of the contract - technical specification)

Podľa požadovaných špecifikácií dodávaný softvér vyhovuje nasledujúcim parametrom:

- sleduje a zaznamenáva pohyb zvierat, analyzuje trajektóriu, rýchlosť pohybu, trvanie úlohy, identifikuje chybové riešenia
 - vhodný pre behaviorálne testy vo vodnom bludisku
 - správa a organizácia experimentu, možnosť nastavenia jeho parametrov
 - ukladanie dát, tvorba databáz, štatistické spracovanie a export výsledkov
 - vstupný obraz cez rozhranie USB a/alebo FireWire (kamera) resp. video súbory
 - platforma MS Windows
- Celková suma nezahŕňa DPH.

According to the specified requirements, the software to be supplied meets following requirements:

- tracking and recording of experimental animal movement, analysis of track, speed, task duration
- suitable for water maze behavioral tests
- managing and control of the experiment, setting its parameters
- recorded data saving, statistical processing, creating databases, results exporting
- image input via USB and/or FireWire bus (camera) + video files
- MS Windows platform

The total price does not include VAT.

| názov produktu / činnosti product / service | | MJ quantity | cena bez DPH price w/o VAT |
|--|------------|----------------|-------------------------------|
| software EthoVision XT 8 | MQ.11.0811 | 1 ks 1 pc | 4235,00 |
| doprava do miesta určenia shipping | | | 75,00 |
| Cena celkom Total price | | | 4310,00 € |

Súčasťou predmetu zákazky pre uvedenú súpravu sú aj všetky súvisiace služby ako doprava na miesto určenia, prevádzková dokumentácia, záručný servis po dobu 24 mesiacov v rozsahu stanovenom výrobcom za podmienok dohodnutých v tejto zmluve. (The object of the contract for that kit are also all associated services such as transport to the destination, service documentation, warranty service for a period of 24 months within the limits set by the manufacturer under the conditions stipulated in this contract.)

2.3 Kupujúci sa zaväzuje dodaný, nainštalovaný a funkčný tovar protokolárne prevziať a zaplatiť dohodnutú cenu podľa platobných podmienok dohodnutých v článku V. tejto zmluvy. (The purchaser undertakes to accept delivery of supplied, installed and operational goods and pay the agreed price in accordance with payment terms agreed in Article V. this contract)

2.4 Predávajúci prehlasuje, že dodaný tovar spĺňa technické a bezpečnostné normy platné v EU. (The seller declares that the goods delivered meet the technical and safety standards applicable in the EU.)

2.5 Predávajúci sa zaväzuje dodať predmet zmluvy do miesta určenia (The seller agrees to deliver the subject to the destination): Jesseniova lekárska fakulta v Martine Malá Hora 10701/4A, 036 01 Martin, pracovisko Malá Hora 4.

Čl. III

Lehota dodávky (Period of delivery)

3.1 Predávajúci sa zaväzuje: (The seller agrees to)

a) Dodat' tovar v termíne: (deliver the article in time)

a₁) začiatok dodávky : **nasledujúci pracovný deň po nadobudnutí platnosti zmluvy (t.j. nasledujúci deň po zverejnení v centrálnej registri zmlúv)**

beginning of delivery next business day after the contract enters into force (i.e. the next business day after publication in the central register of contracts)

a₂) dokončenie dodávky: **do 60 kalendárnych dní od dňa začiatku dodávky**

complete supply within 60 calendar days from the date of start of delivery

b) Splniť zmluvný záväzok podľa čl. II. tejto zmluvy a protokolárnym odovzdaním tovaru kupujúcemu podľa čl. IX tejto zmluvy. (To meet a contractual obligation under Art. II. of this contract and Protocol of handing over the goods to the purchaser under Art. IX of this contract)

3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci nie je v omeškani s termínom dodania tovarov, uvedeným v bode 3.1 písm. a₂) po dobu, po ktorú nemohol svoju povinnosť, súvisiacu s realizáciou dodávky,

plniť následkom okolností, ktoré vznikli na strane kupujúceho. V tomto prípade má predávajúci právo na predĺženie termínu dodania tovarov a úhradu preukázateľných a dokladovaných nákladov, ktoré mu z toho vznikli. (The contracting parties agree that the seller is not in default for delivery of the goods referred to in point 3.1. a2) for as long as he could not perform his obligation related to the implementation of supply to meet due to circumstances which arose on the purchaser. In this case, the seller has the right to extend the deadline for delivery and reimbursement of documented and verifiable costs incurred to him on this purpose.)

Čl. IV

Cena (Price)

- 4.1 Cena za tovar s príslušenstvom je stanovená dohodou a je spracovaná v súlade s ustanoveniami zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách, v znení neskorších predpisov. (The price for articles and accessories is determined by agreement and is prepared in accordance with the Law. 18/1996 Z. z. on prices, as amended.)
- 4.2 Súčasťou zmluvy je ponuková cena predávajúceho uvedená v súťažnej ponuke, ktorá tvorí neoddeliteľnú prílohu tejto zmluvy. (The contract is the seller's offer price specified in the tender, which forms an integral attachment to this contract.)
- 4.3 Zmluvné strany dohodli cenu predmetu zmluvy nasledovne: (The contracting parties agree on the contract subject price as follows)

| cenová položka (item price) | cena v € (price in €) |
|--|--------------------------|
| Cena celkom za tovar s príslušenstvom bez DPH Total price for the product and accessories, excluding VAT | 4310 |
| DPH 20% hradí kupujúci v mieste dodávky VAT 20% borne by the purchaser at delivery | 0 |
| Cena celkom za tovar s príslušenstvom s DPH Total price for the product and accessories with VAT | 4310 |

(slovom: štyritisíc tristo desať - in words: four thousand three hundred ten)

- 4.4 V prípade zmeny výšky DPH v priebehu realizácie dodávky tovaru, alebo záručného servisu bude jej výška upravená v zmysle platnej legislatívy. (If the amounts of VAT in the course of the supplies or services will guarantee the amount adjusted in terms of legislation)

Čl. V

Platobné podmienky, fakturácie. (Payment conditions, Invoicing)

- 5.1 Platba za tovar bude fakturovaná na základe dodacieho listu, v ktorom bude uvedený názov predmetu zmluvy, poskytnuté činnosti, množstvo merných jednotiek a ich ocenenie v súlade s čl. II. a s čl. IV. zmluvy. (Payment for product will be invoiced based on delivery note, stating the name of the contract, providing the activities, number of units / items and their valuation in accordance with Art. II. and with Art. IV. of this contract.)
- 5.2 Faktúra bude predložená kupujúcemu v troch výtlačkoch v ponukovej cene bez DPH a bude obsahovať minimálne tieto údaje: (The invoice shall be submitted in three copies to the purchaser in the quotation price without VAT and will include the following minimum information:)
- a) označenie kupujúceho fakturačná adresa (the purchaser's billing address)

Univerzita Komenského v Bratislave
Jesseniova lekárska fakulta v Martine
Malá Hora 10701/4A

| | |
|------------------------------|-------------------------|
| IČO: (ID) | 036 01 Martin, Slovakia |
| IČ DPH: (VAT ID) | 00 397 865 02 |
| číslo účtu: (account number) | SK 2020845332 |
| | 7000377889/8180 |

- b) označenie predávajúceho, adresa, sídlo, IČO, DIČ, IČ DPH (the seller, address, ID, VAT ID) (a údaje podľa § 3a Obchodného zákonníka)
- c) miesto dodania a názov tovaru, (the name of the product, place of its delivery)
- d) číslo zmluvy, (number of the purchase contract)
- e) číslo faktúry resp. daňového dokladu, (invoice number)
- f) deň odoslania a deň splatnosti faktúry, zdaniteľné obdobie, (date of departure and the maturity date of the invoice, the taxable period)
- g) fakturovanú základnú čiastku bez DPH, DPH a celkovo fakturovanú sumu, (the basic amount invoiced, excluding VAT, VAT and total amount invoiced)
- h) pečiatku a podpis oprávneného zástupcu predávajúceho (seal / stamp and signature of authorized representative of the seller)
- i) prílohou faktúry bude dodací list overený podpisom preberajúceho s vyznačením ukončenia záručnej doby (annexed to the invoice will be delivery note, to be verified by signature of the person accepting the delivery; indicating the end of the warranty period)

5.3 Splatnosť faktúry je **do 30 dní** od jej doručenia kupujúcemu. (The invoice is due within **30 days** of its delivery to the purchaser)

5.4 V prípade, že faktúra nebude obsahovať uvedené náležitosti, je kupujúci oprávnený ju vrátiť predávajúcemu na doplnenie. Nová lehota splatnosti začne plynúť odo dňa doručenia opravenej faktúry kupujúcemu. (If the invoice does not contain the specified requirements, the purchaser is entitled to return it to the vendor for completion. The new repayment term shall commence from the date of receipt of a corrected invoice to the purchaser.)

5.5 Vystavená faktúra nie je dokladom o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy. (Invoice is not a proof of delivery and receipt of the subject)

Čl. VI

Záručná doba a zodpovednosť za vady (Warranty and liability for defects)

- 6.1 Predávajúci zodpovedá za to, že predmet zmluvy je dodaný v súlade s touto zmluvou a počas záručnej doby bude mať vlastnosti dohodnuté v zmluve. (The seller is responsible for ensuring that the subject of the contract is delivered in accordance with this contract and during the warranty period will have the characteristics specified in the contract.)
- 6.2 Záruka začína plynúť dňom odovzdania predmetu zmluvy. Záručná doba je v trvaní 24 mesiacov na dodaný komplet. Plynutie záručnej doby sa preruší dňom uplatnenia práva kupujúceho na odstránenie vád, doručením reklamácie. (Warranty begins on the day of the subject delivery. The warranty period is a period of 24 months for delivered system. The warranty period shall be interrupted on the date of application for the removal of defects or the service claims by the purchaser.)
- 6.3 Ak predávajúci neodstráni vady v dohodnutej lehote, má právo ich odstrániť kupujúci na náklady predávajúceho. (If the seller does not remove defects within a given time, purchaser has the right to fix those at the expense of the seller)
- 6.4 Kupujúci je povinný umožniť zhotoviteľovi prístup do priestorov, kde sa majú vady tovarov, zistené počas záručnej doby, odstraňovať. (The purchaser is obliged to allow the seller to access the premises where the goods having defects found during the warranty period are to be fixed)
- 6.5 Reklamácia vád bude vykonaná písomne. Predávajúci je povinný na reklamáciu reagovať do troch dní od doručenia reklamácie a dohodnúť s kupujúcim spôsob a primeranú lehotu odstránenia vád. Odstránenie vád predávajúci vykoná na svoje vlastné náklady. (Complaints on defects will be made in

writing. The seller is obliged to respond to the complaint within three days of receiving the claim and negotiate with the purchaser on appropriate way and time period for rectification. Vendor shall rectify at his own expense.)

- 6.6 Záručný servis bude realizovaný v rozsahu stanovenom výrobcom po dobu minimálne 24 mesiacov od dňa protokolárneho prevzatia tovaru kupujúcim. (Warranty service will be realized within the limits set by the manufacturer for a minimum of 24 months from the date of receipt of the protocol by the purchaser)

Čl. VII

Spolupôsobenie kupujúceho a predávajúceho (The interaction of the purchaser and the seller)

- 7.1 Predávajúci vykonáva činnosti, spojené s dodaním tovarov na vlastnú zodpovednosť podľa zmluvy, pričom rešpektuje technické špecifikácie a právne predpisy. (The seller carries out activities related to the supply of goods on his own responsibility according to the contract, while respecting the technical specifications and regulations.)

Čl. VIII

Zmluvné pokuty a odstúpenie od zmluvy (Contractual fines and withdrawal)

- 8.1 Kupujúci si môže voči predávajúcemu uplatniť zmluvnú pokutu: (The purchaser may apply a penalty against the seller:)
- a) Vo výške 0,05% z celkovej zmluvnej ceny bez DPH za dodanie predmetu zmluvy, ktorá je uvedená v bode 4.2 tejto zmluvy za každý aj začatý týždeň omeškania s odovzdaním predmetu zmluvy podľa bodu 3.1.písm.a) tejto zmluvy až do jeho prevzatia kupujúcim, okrem prvého týždňa omeškania. Týždňom sa myslí sedem kalendárnych dní, pričom prvý deň je nasledujúci po dni, kedy sa malo plnenie odovzdať. (The 0.05% of the total contract price for the supply of subject matter excluding VAT (referred to in paragraph 4.2 of this contract) for each started week of supply delay (paragraph 3.1.a) until receipt by the purchaser, except for the first week of delay. A week is understood to be seven calendar days, starting the first day following the date on which the implementation should be accomplished.)
 - b) Keď predávajúci odstúpi od zmluvy bez zavinenia kupujúceho, zaplatí pokutu vo výške 10 % z ceny nedodaného predmetu zmluvy. V takomto prípade, ak vznikne kupujúcemu preukázateľná škoda, predávajúci je povinný túto škodu zaplatiť. (If the seller withdraws from the contract through no fault of the purchaser, the seller shall pay a fine of 10% of undelivered subject matter. In this case if there arises a demonstrable harm to the purchaser, the seller is obliged to pay such damage.)
 - c) Predávajúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, že kupujúci preukázateľne odmietne poskytnúť súčinnosť pri plnení zmluvy. (The seller is entitled to withdraw from the contract if the purchaser refuses to cooperate in contract performance.)
- 8.2 V prípade omeškania kupujúceho so zaplatením faktúry viac ako 20 dní od dňa splatnosti faktúry, si môže predávajúci účtovať zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z fakturovanej čiastky za každý nasledujúci deň omeškania. (If the purchaser delays invoice payment for more than 20 days since the invoice due date, the seller may charge him a penalty of 0.05% of the invoiced amount for each day of delay.)
- 8.3 Ak kupujúci odstúpi od zmluvy bez zavinenia predávajúceho, kupujúci uhradí predávajúcemu pokutu vo výške 10% z ceny nedodaného predmetu zmluvy. (If the purchaser withdraws from the contract through no fault of the seller, the purchaser shall pay the seller a fine of 10% of the undelivered subject matter.)

- 8.4 Odstúpenie od zmluvy musí byť oznámené písomne, pričom musí byť uvedený dôvod, pre ktorý zmluvná strana od zmluvy odstupuje. (Termination of the contract must be notified in writing and must explain the reason for which the party withdraws from the contract.)

Čl. IX

Odovzdanie a prevzatie tovaru (Presentation and acceptance of product)

- 9.1 Predávajúci odovzdá a kupujúci preberie dodaný tovar. (The seller hands over and the purchaser takes over the articles delivered.)
- 9.2 Podmienkou odovzdania a prevzatia tovaru je úspešné vykonanie funkčnej skúšky v prípade, ak je potrebné ju vykonať. (A condition for taking the articles over is a successful functional test, if it is necessary to perform.)
- 9.3 Súčasťou dodávky tovaru sú atesty, osvedčenia o akosti a kompletnosti jednotlivých zariadení, meracie protokoly, záručné listy tovarov, ako aj ďalšia dodávateľská dokumentácia. Bez týchto náležitostí kupujúci tovar neprevzme. (Supplied will be also required certificates, certificates of quality and completeness of individual equipment, measurement protocols, warranty certificates, as well as other delivery documentation. The articles without these documents will not be taken over by the purchaser.)
- 9.4 Predmet zmluvy je považovaný za splnený, ak je tovar kompletne a riadne odovzdaný a prevzatý. (The subject matter is considered fulfilled when the articles are fully and properly handed over and taken over.)

Čl. X

Ostatné ustanovenia (Other provisions)

- 10.1 Predávajúci bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecné záväzné právne predpisy a technické normy. (The seller, when performing this contract, will act with professional approach. The seller undertakes to comply with general binding legal regulations and technical standards.)
- 10.3 Okamžikom odovzdania a prevzatia predmetu zmluvy predávajúcim, zodpovednosť nebezpečia škody prechádza na kupujúceho. (By handing over and taking over the subject matter, the risk of liability for damage shall pass to the purchaser.)
- 10.4 V súlade so Zmluvou o poskytnutí NFP, prílohy č.1 Všeobecné zmluvné podmienky, článok 2, ods. 14, sa predávajúci zaväzuje strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmlúv o poskytnutí NFP, a to oprávnenými osobami v zmysle článku 12 týchto VZP a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. (In accordance with the Treaty on the provision of the NFC, Annex 1 to the General Conditions, Article 2, par. 14, the seller undertakes to tolerate a control / audit / verification related to the delivery of goods at any time during the validity and force of the provision of the NFC, by the personnel authorized by Article 12 of the NGA, and provide them all necessary assistance.)

Čl. XI

Záverečné ustanovenia (Final provisions)

- 11.1 Zmluva vzniká prejavom súhlasu s celým jej obsahom a jej podpísaním oprávnenými zástupcami zmluvných strán. (The contract becomes valid by expressing agreement with its complete content and by its signing by authorized representatives of the Parties.)
- 11.2 Zmluva môže byť zmenená len písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán. (The contract may be amended only by written amendments, signed by authorized representatives of the Parties)
- 11.3 Pokiaľ v zmluve nie je dohodnuté inak, platia pre zmluvný vzťah ňou založený príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka Slovenskej republiky. (If the contract does not stipulate


otherwise, the relevant provisions of the Commercial Code of Slovak Republic apply to the contractual relationship established.)

- 11.4 Všetky body tejto zmluvy vrátane príloh je potrebné vykladať vo vzájomnej súvislosti. (All items of this contract, including the annexes, should be read in mutual conjunction.)
- 11.5 Zmluva je vyhotovená v šiestich vyhotoveniach, pričom každé vyhotovenie zmluvy zmluvné strany prehlasujú za originál, z ktorých po podpise sú štyri určené pre kupujúceho a dve pre predávajúceho. (This contract is issued in six copies, Contracting Parties declare each copy to be the original. The purchaser receives four copies, the seller two copies.)
- 11.6 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinnosť nasledujúcim pracovným dňom po zverejnení v centrálnom registri zmlúv úradu vlády. (This contract shall become valid upon signature by both parties and enter into force the next business day after publication in the central register of contracts of the Government Office.)

Vo Wageningene dňa: 11-10-2011
(In Wageningen, date:)



V Martine dňa: 18.10.2011
(In Martin, date:)


prof. MUDr. Ján Danko, CSc.
dekan fakulty
(dean)



V Bratislave dňa: 4.11.2011
(In Bratislava, date:)


prof. RNDr. Karol Mičieta, PhD.
rektor UK
(rector)

UNIVERZITA KOMENSKÉHO v BRATISLAVE
Šafárikovo nám. 6
818 06 BRATISLAVA
-10-